



**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

## BẢN TIN MỤC VỤ

*Giáo Xứ*

# ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:00 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG..... 5:30 PM

Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược..... 8:00 - 9:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh).....8:00-9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM-7:00PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM

Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT THỨ 2 MÙA VỌNG NĂM A NGÀY 4/12/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CD Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## MÙA VỌNG: HÃY THỐNG HỐI

**N**gày 25 tháng 11 năm 2016 vừa qua, nhà độc tài Cộng sản Fidel Castro đã qua đời sau 90 năm trên dương thế trong đó có đến 49 năm trực tiếp thống trị nước Cuba (1959-2006). Nhân dịp này, giới truyền thông có nhắc lại sự kiện vị Giáo hoàng đầu tiên đến thăm đảo



quốc là Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II từ ngày 21 đến 25 tháng 1 năm 1998. Đó là một biến cố lịch sử xét về việc nước Cộng sản Cuba bị cô lập bởi nhiều quốc gia trên thế giới lúc bấy giờ. Nhưng ngay cả trước khi Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II đặt chân đến Cuba vào tháng 1 năm 1998, thì người dân Cuba đã cảm nghiệm một sự thay đổi đặc biệt trong sinh hoạt xã hội chỉ một tháng trước đó bởi vì dịp Giáng sinh năm 1997, Chúa Giêsu được sinh ra lần nữa tại đất nước Cuba cộng sản hay ít ra, đó là nhận thức của nhiều người Cuba.

Đúng thế, kể từ năm 1969, Lễ Giáng sinh không còn được chính phủ Fidel Castro công nhận là ngày nghỉ lễ toàn quốc cho đất Cuba là một nước có đa số dân theo Công giáo. Theo một bài phỏng vấn của Báo La Stampa của nước Ý hôm 27/11/2016 với Tiến sĩ Joaquín Navarro-Valls, phát ngôn viên lâu năm của Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II, chính ông đã đề nghị với nhà độc tài Fidel Castro hãy bày tỏ thiện chí về chuyến viếng thăm sắp đến của vị giáo hoàng đầu tiên đến đảo quốc này bằng việc cho phép mừng Lễ Giáng sinh toàn quốc vào năm 1997. Theo lời Tiến sĩ Joaquín Navarro-Valls thuật lại, ban đầu ông Fidel Castro từ chối lấy cớ là Lễ Giáng sinh rơi vào giữa mùa gặt mía là nông phẩm xuất khẩu hàng đầu của Cuba. Tuy nhiên, sau một thời gian thảo luận thật lâu, cuối cùng Fidel Castro đã nhượng bộ đồng ý cho phép người dân Cuba nghỉ Lễ Giáng sinh năm 1997 mà thôi nhưng rồi từ đó đến nay Lễ Giáng sinh trở thành ngày nghỉ lễ toàn quốc của đất nước này.

Thật ra, trong thời gian chính quyền Castro loại bỏ Lễ Giáng sinh ra khỏi lịch nghỉ lễ toàn quốc, một số Kitô hữu tìm cách mừng Lễ Chúa Giáng sinh hằng năm một cách âm thầm, nhưng đối với đa số dân chúng, Tin mừng Giáng

sinh là một điều gì đó đã bị lãng quên từ lâu.

Việc mừng Lễ Giáng sinh năm 1997 của người Kitô hữu ở Cuba mặc dầu có tính cách cá biệt nhưng lại là một phần trong kinh nghiệm gặp gỡ rộng lớn hơn của con người với Thiên Chúa. Biến cố Ngôi Hai Thiên Chúa xuống thế làm người đã xảy ra cách đây hơn 2000 năm nhưng thật kỳ lạ, hằng năm khi mừng Lễ Giáng sinh, trong khi chúng ta vẫn thấy

đây là một biến cố quen thuộc, nhưng cũng lại là một điều gì mới mẻ. Đúng thế, mỗi năm vào dịp Lễ Giáng sinh, lòng yêu thương của Thiên Chúa đối với chúng ta được loan báo lần nữa. Còn chúng ta, trong niềm vui mừng, chúng ta tái khám phá điều chúng ta đã biết từ lâu: Đó là tình yêu thương trung tín của Ngài dành cho chúng ta.

Trong bài Tin Mừng Chúa nhật II Mùa Vọng hôm nay (Mt 3:1-12), chúng ta thấy được hình ảnh của một Gioan Tẩy Giả công bố với người Do thái về việc phải chuẩn bị tâm hồn để Chúa Giêsu đến với họ. Thánh Gioan Tẩy Giả công bố ơn cứu độ của Thiên Chúa như Ngôn sứ Isaia trong thời Cựu Ước đã từng loan báo. Tuy nhiên, để có khả năng đón nhận ơn cứu độ của Thiên Chúa nơi Đức Giêsu Kitô, Thánh Gioan Tẩy Giả đòi hỏi dân Do thái phải có sự ăn năn thống hối triệt để. Đúng thế, qua việc thống hối chúng ta có thể tái khám phá lòng thương xót của Thiên Chúa. Qua việc ăn năn về những cách sống tội lỗi, chúng ta có thể sửa lỗi cho thẳng để Chúa đi.

Kinh nghiệm của người Kitô hữu tại Cuba và ở những nơi khác trên thế giới, nơi việc cử hành Lễ Giáng sinh được diễn ra cách công khai thật hiếm hoi hoặc không tồn tại, có thể giúp chúng ta phải hồi tâm suy nghĩ, để rồi chúng ta sẽ có một sự hiểu biết hơn và ý thức hơn về niềm tin của chúng ta nơi Mầu nhiệm Nhập Thể của Chúa Giêsu.

Ước gì chúng ta không còn cho việc cử hành Lễ Giáng sinh là việc đương nhiên mà không đòi hỏi nơi chính mình phải có sự thay đổi trong lối nhìn và cách sống xứng đáng với tư cách của một người Kitô hữu. Lúc đó, niềm vui ngày Lễ Giáng sinh mà mỗi năm chúng ta cử hành có một ý nghĩa đặc biệt bởi vì chúng ta tái khám phá tình yêu trung tín của Thiên Chúa đối với chúng ta.

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 4/12: Chúa Nhật II Mùa Vọng, Năm A.  
*Quyên tiền lần 2 giúp nạn nhân Bão Matthew*
- Thứ Hai 5/12: Tuần II Mùa Vọng.
- Thứ Ba 6/12: Lễ Thánh Nicôla, Giám mục.
- Thứ Tư 7/12: Lễ Thánh Ambrôsiô, Giám mục, Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 8/12: Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội.  
Lễ Trọng & Buộc. Bỏ mạng Giáo hội Hoa Kỳ & Dòng Chúa Cứu Thế.
- Thứ Sáu 9/12: Lễ Thánh Juan Diego.
- Thứ Bảy 10/12: Tuần II Mùa Vọng.
- Chúa Nhật 11/12: Chúa Nhật III Mùa Vọng, Năm A.  
*Quyên tiền lần 2 cho Các Tu sĩ Hưu Dưỡng của Giáo hội Hoa Kỳ*

## SINH HOẠT PHỤNG VỤ

### THỨ SÁU 9/12 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

## GIÁO LÝ CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO TRƯỞNG THÀNH

Việc học hỏi giáo lý là một tiến trình kéo dài suốt cả đời nhằm củng cố và nuôi dưỡng đức tin người tín hữu. Trong mục đích đó, Giáo xứ sẽ tổ chức một khóa tìm hiểu về các bí tích dành cho những người từ 18 tuổi trở lên.

**Thời gian:** 11:10 am – 12 pm mỗi sáng Chúa nhật từ ngày 13/11 đến ngày 18/12.

**Địa điểm:** Tại Phòng 115 ở Trung tâm Thánh An Phong.

**Giảng viên:** Thầy Phó tế Đàm Hữu Thư và Thầy Phó tế Vũ Thanh Sang.

Khóa học này hoàn toàn miễn phí. Tuy nhiên, để thuận tiện cho việc chuẩn bị bài vở cho học viên, xin vui lòng ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ.

Khóa học về bí tích này cũng là một phần trong chương trình dành cho những người lớn nào chưa nhận Bí tích Thêm Sức.

## CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ bảy 3/12/2016 của đôi tân hôn:

*Nguyễn Minh Khôi & Lợi Kim Jaqueline*

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

## CHƯƠNG TRÌNH

### LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI

(Lễ Trọng & Buộc ngày 8/12)

\* Thứ Tư 7/12: Thánh lễ Vọng lúc 6:30 PM

\* Thứ Năm 8/12: Có bốn Thánh lễ: 6:45 PM, 9 AM, 7 PM và 9 PM

Kính mời cộng đoàn dân Chúa tham dự.

## TAM NHẬT TĨNH TÂM MÙA VỌNG 2016

Đề tài: “Niềm Vui Nhập Thể”

Thuyết giảng: Lm. Giuse Ngô Đình Thông, CSsR

\* Thứ Hai (05/12/2016) đến Thứ Tư (07/12/2016):  
Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 9:00 PM: Giảng thuyết

## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Gioakim Nguyễn Thành Thưởng**

Sinh ngày 5/5/1935

Tạ thế ngày 25/11/2016

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Gioakim về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**CHÚC MỪNG BỔN MẠNG****CA ĐOÀN TRINH VƯƠNG & GIÁO KHU 8  
(8/12)**

Ngày 8/12 lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội là bổn mạng ca đoàn Trinh Vương và Giáo khu 8.

Giáo Xứ xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn. Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khoẻ xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

Xin Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong giáo khu 8 được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

**Christmas Log Cake Sale**

Bánh Noel thơm ngon, đẹp, với giá rẻ, sẽ được bán ngày **Chúa Nhật ngày 11 và ngày 18 tháng 12** tại cuối nhà thờ. Quý vị có thể mua đem về ngày 11 và 18, hoặc đặt (order) để **pick up vào ngày 23 (5:00 PM - 8:00 PM)** tại TTAP. Mời quý vị mua bánh Noel để ủng hộ gây quỹ cho Hội Phụ Huynh Giáo xứ Đức Mẹ HCG. Liên lạc với Cô Yến Nguyễn (469) 939-3402.

Hội Phụ Huynh kính mời.

**LOST & FOUND / ĐỒ THẤT LẠC**

Văn phòng Khối Giáo Dục có một thùng đồ Lost & Found – có những quần áo, sách vở, vv thất lạc từ đầu niên khóa. Xin quý phụ huynh vui lòng đến nhận đồ. Nếu đồ không được nhận trước tháng 01, 2017, các món vật trong thùng lost & found sẽ được donate cho người nghèo.

**GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CẦU NGUYỆN  
CHO ƠN GỌI VỚI CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH****ENROLLMENT OF FAMILY CHALICE  
VOCATIONS PROGRAM**

Kể từ Chúa nhật 1/11/2015, Giáo xứ đã bắt đầu “Chương Trình Cầu Nguyện Cho Ơn Gọi Với Chén Thánh Gia Đình” nhằm khuyến khích các gia đình cầu nguyện cho việc gia tăng ơn gọi linh mục và tu sĩ nam nữ bởi vì chính từ trong gia đình mà hạt giống ơn gọi được nuôi dưỡng và phát triển. Mỗi gia đình sẽ nhận lấy Chén Thánh về nhà và đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi trong suốt một tuần lễ với bản kinh kèm theo rất ngắn gọn (tiếng Việt & tiếng Anh). Xin các gia đình cố gắng tham gia chương trình quan trọng này bằng cách liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073.

*To increase the number of families praying for vocations of the priesthood and religious life, as from Sunday November 1st, 2015, the Parish has promoted the “Family Chalice for Vocations Program”. It is from the family that we will sow the seeds of vocations to the priesthood and religious life. Before the end of the Sunday Mass, the Celebrant calls forth the designated family to present them with the Family Chalice, and then he commissions them to pray for vocations to the priesthood and religious life. The family takes the chalice home, placing it where they can gather and pray each day for vocations with the help of the Family Chalice Prayer Guide. On the following Saturday, the Family Chalice is returned to the sacristy of the Church. Please enroll in this program to pray for the increase of vocations by contacting the Parish Office at (972) 414-7073.*

**CẦN MŨ ẤM, KHĂN QUÀNG VÀ GĂNG  
TAY MỚI CHO NGƯỜI VÔ GIA CƯ**

Giáo xứ sẽ đặt các thùng trong lobby Nhà Thờ để mọi người có thể cho người vô gia cư nhân mùa Đông lạnh sắp đến những đồ ấm sau đây: khăn quàng (scarf), mũ ấm (beanie) và găng tay (gloves). Xin cho những đồ mới, chưa dùng qua. Cảm ơn.

**LƯU Ý VỀ VIỆC ĐẬU XE**

Xin mọi người cố gắng cộng tác tích cực trong công việc xây bãi đậu xe của Giáo xứ bằng cách tuân thủ những điều sau đây:

- 1) **Không** đậu xe vào những chỗ cấm đậu trong parking lot của giáo xứ **nếu không sẽ bị "câu"**. Tuyệt đối tuân thủ sự hướng dẫn của những anh em giữ gìn trật tự.
- 2) **Không** đậu xe lấn chiếm alley của những nhà chung quanh giáo xứ. Ngoài việc xe có thể bị “câu”, Giáo xứ còn bị hàng xóm quở trách.
- 3) **Không** cười nói ồn ào hoặc bấm còi inh ỏi khi đậu xe trước nhà hàng xóm quanh nhà thờ. Chúng ta biết Chúa nhật là ngày nghỉ ngơi trong tuần nên người ta thường ngủ dậy trễ.
- 4) **Không** băng qua đường một cách tùy tiện để tránh tai nạn xe cộ.

Vì lòng tôn trọng và danh dự của người Công giáo Việt Nam, xin mọi người hãy cộng tác thực thi những điều trên đây.

### CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ 150 GIỜ

\* Môn học: Creed - Kinh Tin Kính

**Giảng viên:** Thầy Phó tế Vũ Thanh Sang, CSsR

**Thời gian:** Thứ Tư, 14/12 & 21/12 và thứ Năm 8/12, từ 7g tối - 9g30 tối.

**Credits:** 10

**Lệ phí:** \$30

**Địa điểm:** Phòng 139, Trung Tâm Thánh An Phong.

\* Môn học: Christology - Kitô Học

**Giảng viên:** Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, CSsR

**Thời gian:** Thứ Tư, ngày 11 và 18 tháng 01, từ 7g tối - 9g30 tối

**Credits:** 5

**Lệ phí:** \$20

**Địa điểm:** Phòng 139, Trung Tâm Thánh An Phong.

Quý vị có thể ghi danh qua C. Hiếu Nguyễn (214-235-3523 or [hiecutayninh71@yahoo.com](mailto:hiecutayninh71@yahoo.com)) hay qua trang mạng: <http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses>



2<sup>ND</sup> SUNDAY OF *Advent*

### LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

### ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 4/12/2016 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà Trần Thị Lan 469-215-4828

3931 N. Garland Ave., Apt# 3, Garland, TX 75044

Giáo Khu 2 A/C Trần Quốc 214-208-7067

2526 Big Oaks Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 3 A/C Minh & Loan 469-274-5400

1413 Butterfly Ln., Garland, TX 75041

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm** đọc kinh nhà

Ô/B Phạm Nam tối thứ Bảy 3/12/2016 lúc 7:30pm

2529 Neal Dr., Garland, TX 75040 -

Phone: 972-530-2873

### NOTICE FROM THE CATHOLIC FOUNDATION

Dear *Our Faith... Our Future* Diocese of Dallas Capital Campaign Participant,

As the calendar year end approaches, we would like to offer a couple of reminders regarding Internal Revenue Service regulations surrounding your gifts to the *Our Faith... Our Future* Diocese of Dallas Capital Campaign during the month of December.

Consistent with Internal Revenue Service regulations, all year end gifts must be postmarked by the Post Office with a 2016 date to be recorded as a gift in 2016. The postmark on the envelope determines the year the gift is recorded.

Examples for clarification are listed below:

If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2016 on 1/2/2017 (or later), but the postmark on the envelope reads 12/31/2016 (or earlier) then TCF will post the date of the gift as 12/31/2016.

If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2016, but the postmark of the envelope reads 1/1/2017 (or later) then it will be posted as a gift received in 2017.

TCF will also record all hand delivered gifts received at the Foundation on Friday, December 30, 2016 by noon as a 2016 gift. We are located at 12222 Merit Drive Suite 850 Dallas, TX 75251 and can be reached at 972-661-9792.

## Báo Cáo Tài Chánh

**Chúa Nhật Ngày 20/11/2016**

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$12,466.00
Tiền In Sách:	\$325.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Tiền Quảng Cáo:	\$100.00
Nhóm Bác Ái (Giúp Miền Trung):	\$100.00
Second Collection for Human Development:	\$2,676.00

### Quỹ Trung Tâm Giáo Dục (Parish Center with Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0090	Phạm Trung	\$50.00
0462	Vũ Văn Chúc	\$10.00
0589	Nguyễn Đình Phúc	\$20.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0850	Nguyễn Minh Tiến	\$200.00
1301	Hồng Tuấn	\$10.00
1512	Mai Văn Trung	\$20.00
1650	Nguyễn Văn Lạt	\$10.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1971	Nguyễn Thị Ngọc Hà	\$100.00
2103	Trần Minh Quốc	\$10.00
2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2494	Thomas Hunt	\$10.00
2530	Đỗ Xuân Thanh	\$5.00
	Ấn Danh	\$20.00
	Hội Quán	\$5,492.00
	Khối Giáo Dục	\$840.00

### Quỹ Nhà Bình An

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0375	Phan Thị Thanh Thúy	\$100.00
0388	Vũ Thị Phượng	\$100.00
0391	Phan Thị Thanh Thúy	\$100.00
0405	Vũ Quốc Thảo	\$400.00
0497	Jimmy Hoàng Kim	\$200.00



**Lễ Tạ Ơn 24/11 & Chúa Nhật Ngày 27/11/2016**

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$17,875.00
Tiền Quảng Cáo:	\$660.00
Quỹ Bác Ái (Giúp Miền Trung):	\$900.00

### Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0011	Cao Kỳ Văn	\$300.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0816	Trần Đức	\$20.00
0881	Nguyễn Thị Tình	\$20.00
0965	Ấn Danh	\$200.00
1133	Vũ Tiến Công	\$500.00
1196	Hồ Đức Thắng	\$20.00
1235	Nguyễn Trí Cường	\$10.00
1446	Nguyễn Cao Hiến	\$5.00
1529	Phan Văn Bên	\$50.00
1582	Phạm Thị Thanh	\$5.00
1775	Võ Tú Thanh	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2289	Hoàng Trọng Linh	\$30.00
2546	Nguyễn Hữu Thiện	\$50.00
2560	Trần Thoa	\$10.00
2730	Trần Hùng Trường	\$40.00

### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0314	Võ Hưng & Yên	\$100.00
0593	Đỗ Kế Toại	\$100.00



## TÒA THÁNH CÔNG BỐ ĐỀ TÀI CÁC NGÀY GIỚI TRẺ THẾ GIỚI BA NĂM TỚI

Hôm 24/11/2016, Bộ Giáo dân, Gia đình và Sự Sống của Tòa Thánh đã công bố đề tài các ngày Quốc Tế giới trẻ 3 năm tới đây, do Đức Thánh Cha Phanxicô chọn. Đề tài cho Ngày Giới Trẻ Thế Giới cấp giáo phận lần thứ 32 vào năm tới, 2017, là “Đấng Toàn Năng đã làm cho tôi những điều trọng đại” (Lc 1:49). Đề tài cho Ngày Giới Trẻ Thế Giới lần thứ 33 cũng cấp giáo phận vào năm 2018 là: “Hỡi Maria, đừng sợ, vì bà đã được ân nghĩa với Thiên Chúa” (Lc 1:30). Và sau cùng Ngày Giới Trẻ Thế Giới lần thứ 34 sẽ tiến hành trên bình diện hoàn cầu vào năm 2019 tại nước Panama với chủ đề: ”Này tôi là tôi tớ Chúa; xin xảy ra cho tôi như lời Sứ Thần”, Lc (1:38).

Bộ Giáo Dân, Gia Đình và Sự Sống giải thích rằng hành trình tinh thần được ĐTC đề ra hợp với suy tư đã khởi sự với 3 cuộc tổ chức Ngày Giới Trẻ Thế Giới từ năm 2014 đến 2016, qui về các Mối Phúc Thật. Như chúng ta biết, Mẹ Maria là Đấng mà mọi đời sẽ gọi là “Người Có Phúc” (Lc 1, 49). Trong diễn văn chuẩn bị cho cuộc gặp gỡ với những người thiện nguyện của Ngày Giới Trẻ Thế Giới ở

Cracovia, Ba Lan, vào tháng 7 năm 2016, ĐTC Phanxicô đã trình bày các thái độ của Mẹ Chúa Giêsu như mẫu gương cần noi theo. Rồi, khi nói ứng khẩu trong dịp ấy, ĐTC mời gọi các bạn trẻ hãy nhớ lại quá khứ, có can đảm trong hiện tại và hy vọng tương lai. Vì thế 3 đề tài được loan báo trên đây nhằm mang lại hành trình cho các Ngày Quốc Tế giới trẻ tới đây một sắc thái Thánh Mẫu, đồng thời gợi lại hình ảnh giới trẻ đang tiến bước giữa quá khứ (2017), hiện tại (2018) và tương lai (2019), được linh hoạt bằng 3 nhân đức hướng thân: tin, cậy, mến.

Hành trình được đề nghị với người trẻ cũng chứng tỏ một sự hòa hợp rõ ràng với suy tư mà ĐTC Phanxicô ủy thác cho Thượng Hội Đồng Giám Mục Thế Giới sẽ được tổ chức vào tháng 10 năm 2018 sẽ là: “Người Trẻ, Đức Tin và Sự Phân Định Ôn Gọi”.

Bộ Giáo Dân, Gia Đình và Sự Sống hiện do Đức Tân Hồng y Kevin Joseph Farrell, người Mỹ, nguyên Giám mục Giáo phận Dallas, làm Bộ trưởng.

## BẾ MẠC TỔNG CÔNG HỘI LẦN THỨ 25 CỦA DÒNG CHÚA CỨU THẾ

Chiều thứ Năm ngày 24 tháng 11 năm 2016, lúc 4 giờ 40 phút, Tổng Công Hội lần thứ 25, Giai đoạn Hai theo Giáo luật, chính thức khép lại. Cha Bê Trên Tổng Quyền Michael John Brehl nhắc nhớ các anh em rằng, Tổng Công Hội chỉ kết thúc giai đoạn hai, giai đoạn ba sẽ được nhóm họp theo Liên hiệp Vùng vào năm 2017. Câu hỏi Cha Tổng Quyền đặt ra cho tất cả các nghị viên Tổng Công Hội là: “Làm sao để Tổng Công Hội đến được với người nghèo, đến được với thế giới đang bị tổn thương?”

Có năm hạn từ chi phối các buổi thảo luận của Tổng Công Hội: “Một thế giới bị tổn thương” (“a wounded world”), “làm hồi sinh” (“revitalization”), “tinh liên đới” (“solidarity”), “một thân mình” (“one body”) và “sứ vụ” (“mission”).

Ngay từ buổi họp đầu tiên, “một thế giới bị tổn thương” và “những người bị tổn thương” (the wounded) là đối tượng quan tâm đặc biệt của Tổng Công Hội. Sứ vụ không cho chính nó, nhưng cho đối tượng mà nó được hình thành và sai đến. Tổng Công Hội định nghĩa thế giới hôm nay là một thế giới đang bị tổn thương, mang đầy nơi nó những vết thương do chiến tranh, khủng bố, bạo loạn, chia rẽ, hận thù, tàn phá, huỷ diệt ở bình diện con người, xã hội và thiên nhiên. Những vết thương này đang chảy máu, đang lở loét, hoại tử và những vết thương mới không ngừng xuất hiện từng giây từng phút. Những con người đang sống trong thế giới này là những con người đang bị tổn thương, mang đầy mình những vết thương từ nội tâm đến toàn thân thể: “Đầu chỗ nào cũng đau, tim tan nát cả rồi! Từ bàn chân cho đến đỉnh đầu, chẳng còn nơi lành lặn: vết bầm, vết đánh, vết thương còn mới, chưa có ai lau chùi, chưa có ai băng bó, chưa có ai thoa dầu” (Is 1, 5-6).

Những người ấy là ai? Họ là dân tị nạn, di dân, dân chạy

loạn do chiến tranh, khủng bố, bạo lực, nghèo đói. Quốc gia họ bị tàn phá, gia đình họ bị ly tán kẻ còn người mất, tâm hồn và thân xác họ bị tổn thương trầm trọng.

Những người ấy là ai? Họ là trẻ em, thanh thiếu niên, giới trẻ, người lớn, người già đang bị xã hội bóc lột, tước đoạt những quyền căn bản và phẩm giá của con người; đang bị biến thành những món hàng buôn bán, đổi chất; đang bị tầm thường hoá và hư vô hoá cho đến nỗi họ không còn tìm được ý nghĩa sống, hơi ấm trong gia đình, vị trí ngoài xã hội. Thân thể họ bị tổn thương, gia đình họ bị tan vỡ. Họ là đồ thừa bị vứt đi. Họ không có tiếng nói. Họ không còn được xem là hiện diện.

Những người ấy là ai? Họ là người “bị rơi vào tay kẻ cướp”, bị “lột sạch”, bị “đánh như tử”, bị “bỏ mặc ... nửa sống nửa chết” (Lc 10, 30).

Tổng Công Hội tha thiết kêu gọi anh em tu sĩ thừa sai Chúa Cứu Thế sống tinh liên đới thiết thân với những anh chị em đang bị tổn thương ấy. Họ là người nghèo mà chúng ta được mời gọi nhập thể vào đời sống của họ, hầu mang đến cho họ Tin Mừng của Lòng Xót Thương, Sự Chữa Lành và Dịu Dàng, Niềm Hy Vọng và Bình An là chính Chúa Cứu Thế. Ngài là Đấng bị tổn thương, bị đâm thấu và bị giết chết. Ngài là Đấng đã chiến thắng tử thần và biến những vết thương thành dấu tích của ân sủng và tình yêu. Nói cách khác, là một với nhau trong thân mình thừa sai của Chúa Cứu Thế, chúng ta được mời gọi trở thành “**NHỮNG CHỨNG NHÂN CỦA CHÚA CỨU THẾ, TRONG TÌNH LIÊN ĐỐI VÌ SỨ VỤ, CHO MỘT THẾ GIỚI BỊ TỔN THƯƠNG**” (Witnesses of the Redeemer, in Solidarity for Mission, to a Wounded World). Đây chính là chủ đề mà Tổng Công Hội chọn cho lục niên sắp tới của toàn Dòng.

# Sunday Lesson For The Youth

Scripture: *Matthew 3:1-12*

**I**n those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea, 2 “Repent, for the kingdom of heaven is at hand.” 3 For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said, “The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight.” 4 Now John wore a garment of camel’s hair, and a leather girdle around his waist; and his food was locusts and wild honey. 5 Then went out to him Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan, 6 and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for baptism, he said to them, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? 8 Bear fruit that befits repentance, 9 and do not presume to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. 10 Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. 11 “I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire. 12 His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and gather his wheat into the granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire.”

**Meditation:** What kind of Messiah did God promise to send to his people and how would he bring God’s kingdom to them? The prophet Isaiah foresaw the day when God would raise up a Messianic King long after King David’s throne had been overthrown and vacant for centuries. God promised that he would raise up a new king from the stump of Jesse, the father of King David (Isaiah 11:1). This messianic king would rule forever because the Spirit of God would rest upon him and remain with him (Isaiah 11:2).

## Isaiah’s prophecy of the Messiah

Isaiah prophesied that the Messiah would be equipped with the gifts of the Spirit - with wisdom, understanding, counsel, might, knowledge, and fear of the Lord (Isaiah 11:2 - for an explanation of the gifts see this helpful article). This king would establish the kingdom of God, not by force of human will and military power, but by offering his life as the atoning sacrifice for the sin of the world. Through his death on the cross, Jesus, the true Messiah King, would defeat Satan, overcome death, and win pardon and reconciliation for sinners. God’s plan of redemption included not only the Jewish people but all the nations of the earth as well. Through his death and resurrection Jesus makes us citizens of heaven and friends of God. The Lord Jesus wants us to live in joyful hope and confident expectation that he will come again to fully establish his kingdom of righteousness and peace.

## John the Baptist’s prophecy of the Messiah

Why did John the Baptist prophesy that the Messiah would come and “baptize with the Holy Spirit and with fire” (Matthew 3:11)? Fire in biblical times was often associated with God’s presence and with his action in the lives of his people. God sometimes manifested his presence by use of fire, such as the burning bush which was not consumed when God spoke to Moses (Exodus 3:2). The image of fire was also used to symbolize God’s glory (Ezekiel 1:4, 13), his protective presence (2 Kings 6:17), his holiness (Deuteronomy 4:24), righteous judgment (Zechariah 13:9), and his wrath against sin (Isaiah 66:15-16). Fire was also used as a sign of the Holy Spirit’s power and presence (Matthew 3:11). When the Holy Spirit was poured out on the day of Pentecost, tongues of fire appeared over the heads of the apostles and disciples of Jesus (Acts 2:3). The fire of the Holy Spirit purifies and cleanses us of sin, and it inspires a reverent fear of God and of his word in us. Do you want to be on fire for God and for the return of the Lord Jesus when he comes again in his glory?

John pointed others to the coming of Christ and his kingdom

John the Baptist’s life was fueled by one burning passion - to point others to Jesus Christ and to the coming of his kingdom. Who is John the Baptist and what is the significance of his message for our lives? Scripture tells us that John was filled with the Holy Spirit even from his mother’s womb (Luke 1:15, 41) by Christ himself, whom Mary had just conceived by the Holy Spirit. When Mary visited her cousin Elizabeth John leapt in her womb as

they were filled with the Holy Spirit (Luke 1:41). Like the prophets of the Old Testament, John devoted his entire life to prayer and the word of God. He was led by the Holy Spirit into the wilderness where he was tested and grew in the word of God. John’s clothing was reminiscent of the prophet Elijah (see Kings 1:8). The Holy Spirit prepared John for the mission entrusted to him as forerunner of the Messiah, Jesus Christ - the Word of God who became man for our salvation (John 1:1,14). John pointed to Jesus as the Lamb of God who would take away the sins of the world by offering his life on the cross as the atoning sacrifice for our sins and the sin of the world (John 1:29).

John broke the prophetic silence of the previous centuries when he began to speak the word of God to the people of Israel. His message was similar to the message of the Old Testament prophets who chided the people of God for their unfaithfulness and who tried to awaken true repentance in them. Among a people unconcerned with the things of God, it was his work to awaken their interest, unsettle them from their complacency, and arouse in them enough good will to recognize and receive Christ when he came. Are you eager to hear God’s word and to be changed by it through the power of the Holy Spirit?

## A new era of God’s restoration begins

Jesus tells us that John the Baptist was more than a prophet (Luke 7:26). John was the voice of the Consoler who is coming (John 1:23; Isaiah 40:1-3). He completed the cycle of prophets begun by Elijah (Matthew 11:13-14). What the prophets had carefully searched for and angels longed to see, now came to completion as John made the way ready for the coming of the Messiah, God’s Anointed Son, the Lord Jesus Christ. With John the Baptist, the Holy Spirit begins the restoration to the human race of the “divine likeness”, prefiguring what would be achieved with and in the Lord Jesus.

John’s baptism was for repentance - turning away from sin and taking on a new way of life according to God’s word. Our baptism in Jesus Christ by water and the Spirit results in a new birth and entry into God’s kingdom as his beloved sons and daughters (John 3:5). The Lord Jesus gives us the fire of his Spirit so that we may radiate the joy and truth of the Gospel to a world in desperate need of God’s light and truth. His word has power to change and transform our lives that we may be lights pointing others to Christ. Like John the Baptist, we too are called to give testimony to the light and truth of Jesus Christ. Do you point others to Christ in the way you live, work, and speak?

“Lord, let your light burn brightly in my heart that I may know the joy and freedom of your kingdom. Fill me with your Holy Spirit and empower me to witness the truth of your Gospel and to point others to Jesus Christ.”





# ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthaoakncare.com](http://www.vanthaoakncare.com)  
214.458.1584 - 972.767.8492



### TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ  
- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút  
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử  
- Két sắt các loại cho khách sạn  
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB  
Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC  
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX  
Email: [nguyen291@gmail.com](mailto:nguyen291@gmail.com) 469-344-8656



### CẦN GẤP THƯ KÝ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa tại Garland (khu chợ Trường Nguyễn) cần gấp 1 thư ký thông thạo Anh Việt, biết xử dụng máy computer. L/L hoặc fax resume:

Phone: 972-272-9455  
Fax: 972-665-0360

### MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
469-657-7068

### WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

## HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin V: **Vũ Lê** 972-312-1110

-Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..  
-Sửa máy, sửa hộp số  
-Engine transmission repair-rebuild  
-Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension  
-Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating  
-Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles  
-All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty  
-Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hour:  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thính  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhcreator@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ**  
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
 Nhiều năm kinh nghiệm  
**214-718-8722**  
**562-606-9430**

**SỬA ỐNG NƯỚC** THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THỎNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỆT...V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VÒI TỬỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MÀU CHÈN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - CẮN CỬA KIẾNTO, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H** CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân Anh Bằng & John Bui**  
 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**PERFECT 32 Family Dentistry**  
**469-863-7009**  
**Sakunthala Boppana D.D.S.**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ, tiểu giải phẫu  
 Nhận bảo hiểm PPO, Medicaid, CHIP  
 Giờ mở cửa: T2, T3, T5, T6: 8am-4pm, T4: 10am-6pm, T7: theo hẹn  
 3630 N. Shiloh Rd., Suite 209, Garland, TX 75044 (trong khu VN Day Care)

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo  
**214-692-0900**

**DENTAL CARE TODAY of RICHARDSON**  
 CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY  
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)  
 Phone: **214-377-8881**  
 Website: www.dentistryinrichardson.com  
 Nha sĩ: **DAVID PHONG NGUYỄN DDS** (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)  
**NHA KHOA:**  
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
 TRỒNG RĂNG / Implant  
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics  
 Mã của thứ Bảy  
 Nhận Bảo hiểm PPO, Medicaid/Chip (MCNA & DeltaQuest)  
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

**Coupon: \$89** Khám răng/ Clean răng/ X-ray  
**Coupon: 35% OFF** cho bệnh nhân mới

**HAIR STATION FOR LEASE**  
 Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.  
 Gần nhà thờ, góc đường Arapaho và Jupiter  
 Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)  
 Xin liên lạc:  
**214-213-7500**

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Giúp Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Biểu Graf & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
4311 Fox Road, Suite 101, Dallas, TX 75244  
Mọi chi tiết, chi tiết: 972-699-7778

**Nhà Bán**

**1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm**

**2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.**

**L/L Đức Nguyễn:**  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Đặc biệt giảm lãi suất

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
**Authentic Vietnamese Restaurant**

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam, Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân, Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch, Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

**AVIGNON REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®  
ken@avignonrealty.com

**832-910-7781**  
1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Đầu tư người lớn và trẻ em

Non - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Tổng răng  
Sử dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

**30% Off**  
chị gái định bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

**TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM IN - OFFICE BLEACHING \$299.00**  
gói thường \$499.00  
Lưu ý: chỉ dành cho bệnh nhân mới

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ từ mỗi tháng **\$89.00**  
\$1,999.00 (total trong tháng đầu tiên)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá \$80)

**KỸ THUẬT MỒ "CEREC-CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần sơ lại

TRỒNG RĂNG CỎ TRẮNG NHƯN  
CHẾ TẠO RĂNG BỊ CHẤM MẮC  
SỬ DỤNG MẮC

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ trả lương. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.

### NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

### MAI DINH INSURANCE AGENCY

• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.855.3464 (Cell)**  
 Email: mdiinh1@farmersageat.com

### ULTIMA REAL ESTATE SERVICES

**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75239

### PHARMAX

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ BẠC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Tổng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

**ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH**  
 3504 W. Walnut St  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258

Cần gấp full time Technician

### SMILE STUDIO Dental

FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM  
 CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo lắp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527  
 CARROLLTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888

### TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP  
 người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

### Citiwide Real Estate Services

**Lily Nguyen Realtor®**

469-233-0289  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



### NATIONWIDE INSURANCE

Richardson 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc ngã tư với Bellline, trước 7 ngày 7 buổi)  
 Tel: 469-579-0238 | Fax: 469-688-0088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Công tác

• THANH THẬT  
 • TẬN TÂM  
 • UY TÍN

Carbo, Dana Nguyen  
 Agent / Broker  
 469-579-0238

### Restland

NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI  
 HỒM NAY...

Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**

### PHỞ BÀNG

**(972) 487-6666**

3505 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

### BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified

Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano

399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994

Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

### TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng AMERIPOWER  
 Nhà và tiệm góp chung AMBIT ENERGY

Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giảm thiểu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

### TRUNG TÂM TUỔI HẠC

Garland Adult Care Center  
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040

Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và tối.  
 Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taichi.  
 Nhận: Medicaid, Medicare

**469-734-1101 | 469-233-0289**

### FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

\* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

### BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ A.Bartson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)